

CHIRAT HAYAM

Az yashir Moshe ouv'nei Yisrael et hashira hazot l'Ado-naï
vayom'rou lemor
Ashira l'Ado-naï ki gao gaa sous v'rokhvo rama vayam
Ozi v'zimrat Yah vay'hi li lishoua
Ze Eli v'anvehou Elohei avi va'arom'menhou
Ado-naï ish milkhama Ado-naï sh'mo mark'vot Paro v'kheilo yara
vayam
Oumivkhar shalishav toub'ou v'yam souf t'homot y'khasyoumou
yar'dou vimtzolot k'mo aven
Y'min'kha Ado-naï nedari bakoakh y'min'kha Ado-naï tiratz oyev
Ouv'rov g'on'kha taharos kamekha t'shalakh kharon'kha
yokh'lemo kakash
Ouv'rouakh apekha ne'ermou mayim nitz'vou k'mo ned noz'lim
Kaf'ou t'homot b'lev yam amar oyev
Erdof asig akhalek shalal timlaeimou nafshi
Arik kharbi torishemo yadi nashafta b'roukh'kha kisamo yam
Tzal'lou ka'oferet b'mayim adirim mi khamokha baelim Ado-naï
Mi kamokha nedar bakodesh nora t'hilot ose fele
Natita y'min'kha tivlaemo aretz nakhita v'khasd'kha am zou
gaalta
Nehalta v'oz'kha el neve kodshekha sham'ou amim yirgazoun
Khil akhaz yosh'vei P'laset az nivhalou aloufei EDOM
Eilei Moav yokhazemo raad namogou kol yosh'vei Kh'naan
Tipol aleihem eimata vafakhad bigdol z'ro'akha yid'mou ka'aven
Ad ya'avor am'kha Ado-naï ad ya'avor am zou kanita t'viemo
v'tita'emo b'har nakhalat'kha
Makhon l'shiv'kha pa'alta Ado-naï mikdash Ado-naï kon'nou
yadekha
Ado-naï yimlokh l'olam vaed
Ki va sous Paro b'rikhbo ouv'farashav bayam
Vayashev Ado-naï aleihem et mei hayam ouv'nei
Yisrael hal'khov vayabasha b'tokh hayam

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה' ויאמרו
לאמר
אשירה לה' כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים
עזי וזמרת יה ויהי לי לישועה
זה אלי ואנוהו אלהי אבי וארממנהו
ה' איש מלחמה ה' שמו מרכבת פרעה וחילו ירה בים
ומבחר שלשיו טבעו בים סוף תהמת וכסימו ירדו במצולת
כמו אבן
ימינך ה' נאדרי בכלח ימינך ה' תרעץ אויב
וברב גאונך תהרס קמך תשלח חרנך יאכלמו כקש
וברוח אפך נערמו מים נצבו כמו נד נלים
קפאו תהמת בלב ים אמר אויב
ארדף אשיג אחלק שלל תמלאמו נפשי
אריק חרבי תורישמו ידי נשפת ברוחך כסמו ים
צללו כעופרת במים אדירים מי כמכה באלם ה'
מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא
נטית ימינך תבלעמו ארץ נחית בחסדך עם זו גאלת
נהלת בעזך אל נה קדשך שמעו עמים ירגזון
חיל אחז ישבי פלשת אז נבהלו אלופי אדום
אילי מואב יאחזמו רעד נמגו כל ישבי כנען
תפל עליהם אמתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן
עד יעבר עמך ה' עד יעבר עם זו קניית תבאמו ותטעמו בהר
נחלתך
מכון לשבתך פעלת ה' מקדש ה' כוננו ידיך
ה' ימלך לעלם ועד
כי בא סוס פרעה ברכבו ובפרשיו בים
וישע ה' עליהם את מי הים ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך
הים

Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel, et ils dirent : Je chanterai à l'Éternel, car Il s'est hautement élevé ; Il a précipité dans la mer le cheval et son cavalier. L'Éternel est ma force et mon chant, Il est devenu mon salut. Il est mon D-ieu, je Le glorifierai ; le D-ieu de mon père, je L'exalterai.

L'Éternel est un guerrier, l'Éternel est Son nom. Les chars de Pharaon et son armée, Il les a jetés dans la mer. L'élite de ses officiers a été engloutie dans la mer des Joncs. Les abîmes les recouvrent, ils sont descendus dans les profondeurs comme une pierre. Ta droite, Éternel, est magnifiée par la puissance ; Ta droite, Éternel, écrase l'ennemi.

Par Ta grande majesté, Tu renverses ceux qui s'élèvent contre Toi ; Tu déchaînes Ta colère, elle les consume comme de la paille. Au souffle de Tes narines, les eaux se sont amoncelées, les flots se sont dressés comme une muraille. Les abîmes se sont figés au cœur de la mer. L'ennemi disait : "Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin, mon âme s'en rassasiera.

Je tirerai mon épée, ma main les détruira." Tu as soufflé de Ton vent, la mer les a recouverts. Ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux puissantes. Qui est comme Toi parmi les puissants, Éternel ? Qui est comme Toi, majestueux en sainteté, redoutable en louanges, opérant des merveilles ? Tu as étendu Ta droite, la terre les a engloutis.

Tu as conduit par Ta bonté ce peuple que Tu as racheté. Tu l'as guidé par Ta force vers Ta sainte demeure. Les peuples l'ont entendu, ils tremblent. L'angoisse a saisi les habitants de la Philistie. Alors se sont troublés les chefs d'Édom. Les puissants de Moab sont saisis de terreur, tous les habitants de Canaan ont fondu.

Sur eux tombent la frayeur et l'épouvante ; par la grandeur de Ton bras, ils deviennent muets comme la pierre, Jusqu'à ce que soit passé Ton peuple, Éternel, jusqu'à ce que soit passé ce peuple que Tu as acquis. Tu les amèneras et Tu les planteras sur la montagne de Ton héritage, Le lieu que Tu as préparé pour Ta demeure, Éternel, le sanctuaire, Seigneur, que Tes mains ont établi.

L'Éternel régnera à jamais et pour l'éternité. Car les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers sont entrés dans la mer, Et l'Éternel a ramené sur eux les eaux de la mer, mais les enfants d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.

